

LETTER 22/08/1909
CARTA 22/08/1909



JAMES JOYCE
DIRCE WALTRICK DO AMARANTE & SÉRGIO MEDEIROS
(TRADUTORES)

22 August 1909
44 *Fontenoy Street, Dublin*

Dear love How sick, sick, sick I am of Dublin! It is the city of failure, of rancour and of unhappiness. I long to be out of it.

I think always of you. When I go to bed at night it is a kind of torture for me. I will not write on this page what fills my mind, the very madness of desire. I see you in a hundred poses, grotesque, shameful, virginal, languorous. Give yourself to me, dearest, all, all when we meet. All that is holy, hidden from others, you must give to me freely. I wish to be lord of your body and soul.

There is a letter which I dare not be the first to write and which yet I hope every day you may write to me. A letter for my eyes only. Perhaps you will write it to me and perhaps it will calm the anguish of my longing.

What can come between us

22 de agosto de 1909
44 Fontenoy Street, Dublin

Meu amor Como estou farto, farto, farto de Dublin! É a cidade do fracasso, do rancor e da infelicidade. Eu anseio sair daqui.

Sempre penso em você. Ir para a cama à noite é um tipo de tortura para mim. Não escreverei nesta página o que me passa pela cabeça, a própria loucura do desejo. Eu te vejo em centenas de poses, grotesca, indecente, virginal, lânguida. Entregue-se a mim, queridinha, toda, toda quando nos encontrarmos. Tudo o que é sagrado, oculto aos outros, você deve me entregar livremente. Quero ser o senhor do teu corpo e da tua alma.

Há uma carta que não ousou ser o primeiro a escrever e entretanto espero todos os dias que você a escreva para mim. Uma carta para os meus olhos somente. Talvez você a escreva para mim e talvez ela acalme a agonia do meu desejo.

O que pode suceder agora en-

now? We have suffered and been tried. Every veil of shame or diffidence seems to have fallen from us. Will we not see in each other's eyes the hours and hours of happiness that are waiting for us?

Adorn your body for me, dearest. Be beautiful and happy and loving and provoking, full of memories, full of cravings, when we meet. Do you remember the three adjectives I have used in *The Dead* in speaking of your body? They are these: 'musical and strange and perfumed'.

My jealousy is still smouldering in my heart. Your love for me must be fierce and violent to make me forget *utterly*.

Do not let me ever lose the love I have for you now, Nora. If we could go on together through life in that way how happy we should be. Let me love you, Nora. Do not kill my love.

I am bringing you a little present. It is all my own idea and I have had great trouble in getting it done as I wished. But it will always remind you of this time.

Write to me, dearest, and think of me.

What is a week or ten days to all the time of joy before us!

JIM

tre nós? Nós sofremos e fomos colocados à prova. Todos os véus de vergonha ou desconfiança parecem ter caído. Não veremos nos olhos um do outro as horas e horas de felicidade que nos aguardam?

Enfeite seu corpo para mim, queridinha. Esteja bela e feliz e amorosa e provocante, cheia de lembranças, cheia de desejos ardentes, quando nos encontrarmos. Você se lembra dos três adjetivos que usei em *Os mortos*¹ ao falar do teu corpo. Eram estes: "musical, estranho e perfumado".

O ciúme ainda está consumindo o meu coração. Teu amor por mim precisa ser ardente e violento para me fazer esquecer *completamente*.

Não me deixe perder jamais esse amor que te tenho agora, Nora. Se pudermos seguir dessa maneira juntos na vida poderemos ser muito felizes. Deixe-me te amar, Nora. Não mate o meu amor.

Estou levando um presentinho para você. Foi inteiramente ideia minha e tive enormes dificuldades para mandar fazê-lo como eu queria. Mas ele sempre te fará lembrar desta época.

Escreva-me, minha queridinha, e pense em mim.

O que é uma semana ou dez dias comparados a todo o tempo de alegria que nos espera!

JIM

¹ "The Dead", conto longo que integra o volume *Dublinenses*.

Tradução de:

Dirce Waltrick do Amarante

dwa@matrix.com.br

Profa. doutora, Universidade Federal de Santa Catarina

Sérgio Medeiros

panambi@matrix.com.br

Prof. doutor, Universidade Federal de Santa Catarina